

**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o nekaterih vidikih zračnih prevozov**

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani in

NEKDANJA JUGOSLOVANSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“) STA SE –

OB UGOTOVITVI, da so bili sklenjeni dvostranski sporazumi o zračnih prevozih med več državami članicami Evropske skupnosti in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, ki vsebujejo določbe, ki so v nasprotju z zakonodajo Evropske skupnosti,

OB UGOTOVITVI, da ima Evropska skupnost izključno pristojnost v zvezi z nekaterimi vidiki, ki so lahko vključeni v dvostranske sporazume o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UGOTOVITVI, da imajo po zakonodaji Evropske skupnosti letalski prevozniki Skupnosti s sedežem v državi članici pravico do nediskriminatornega dostopa do zračnih poti med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Evropsko skupnostjo in nekaterimi tretjimi državami, ki državljanom teh tretjih držav omogočajo, da pridobijo lastništvo v letalskih prevoznikih, ki so licencirani v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti,

OB PRIZNAVANJU, da bi se morale določbe dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, ki so v nasprotju z zakonodajo Evropske skupnosti, popolnoma uskladiti s to zakonodajo, z namenom vzpostaviti trdno pravno podlago za zračne prevoze med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in ohraniti stalnost takih zračnih prevozov,

OB UGOTOVITVI, da Evropska skupnost v okviru teh pogajanj nima namena vplivati na skupni obseg zračnega prometa med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo ter na ravnovesje med letalskimi prevozniki Skupnosti in letalskimi prevozniki Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali se pogajati za spremembe določb obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu v zvezi s prometnimi pravicami –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

**Člen 1****Splošne določbe**

1. V tem sporazumu „države članice“ pomenijo države članice Evropske skupnosti.

2. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I, na državljane države članice, ki je pogodbenica slednjega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na državljane držav članic Evropske skupnosti.

3. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I, na letalske prevoznike ali letalske družbe države

članice, ki je pogodbenica slednjega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na letalske prevoznike ali letalske družbe, ki jih določi navedena država članica.

**Člen 2****Določitev s strani države članice**

1. Določbe iz odstavkov 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe v členih, ki so navedeni v Prilogi II(a) in (b), o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastil in dovoljenj, ki jih prizna Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, in zavrnitvi, preklicu, začasnem odvzemu ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.

2. Ob prejemu določitve s strani države članice Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija prizna ustrezna pooblastila in dovoljenja z najmanjšo postopkovno zamudo, pod pogojem, da:

- (i) ima letalski prevoznik sedež v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti na ozemlju države članice, ki ga je določila, in ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti;
- (ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika in je ustrezní letalski organ v določítví jasno opredeljen; in
- (iii) je letalski prevoznik v lasti in bo tudi še nadalje neposredno v lasti države članice ali bo njegov večinski lastnik država članica in/ali državljani države članice ali drugih držav, ki so navedene v Prilogi III, in/ali državljani teh drugih držav, in da imajo te države in/ali ti državljani ves čas učinkovit nadzor.

3. Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija lahko zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omeji pooblastila ali dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga določi država članica, če:

- (i) letalski prevoznik nima sedeža v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti na ozemlju države članice, ki ga je določila, ali nima veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti;
- (ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja in ne vzdržuje učinkovitega predpisane nadzora letalskega prevoznika, ali ustrezní letalski organ v določítví ni jasno opredeljen; ali
- (iii) letalski prevoznik ni v lasti in ni učinkovito nadzorovan neposredno ali prek večinskega deleža s strani držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav, ki so navedene v Prilogi III, in/ali državljanov teh drugih držav.

Pri izvajanju svoje pravice iz tega odstavka Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ne diskriminira letalskih prevoznikov Skupnosti na podlagi državne pripadnosti.

### Člen 3

#### Pravice v zvezi s predpisanim nadzorom

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo člene, navedene v Prilogi II(c).
2. Kjer država članica določi letalskega prevoznika, katerega predpisani nadzor izvaja in vzdržuje druga država članica, se pravice Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije v skladu z varnostnimi predpisi iz sporazuma med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo uporabljajo na enak način za to drugo državo članico pri sprejemanju, izvajanju ali ohranitvi varnostnih standardov in za operativno dovoljenje navedenega letalskega prevoznika.

### Člen 4

#### Obdavčitev letalskega goriva

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe iz členov, navedenih v Prilogi II(d).
2. Ne glede na kakršne koli druge nasprotné določbe nobena določba sporazumov iz Priloge II(d) ne preprečuje državam članicam, da uvedejo davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo v zrakoplovu določenega letalskega prevoznika Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki opravlja promet med enim krajem na ozemlju te države članice in drugim krajem na ozemlju te države članice ali na ozemlju druge države članice.

### Člen 5

#### Tarife za prevoz znotraj Evropske skupnosti

1. Določbe v odstavku 2 tega člena dopolnjujejo člene, navedene v Prilogi II(e).
2. Za tarife, ki jih zaračuna(-jo) letalski prevoznik(-i), določeni s strani Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije v skladu s sporazumom iz Priloge I, ki vsebuje določbo iz Priloge II(e), za prevoz, ki se v celoti opravlja znotraj Evropske skupnosti, se uporablja zakonodaja Evropske skupnosti.

### Člen 6

#### Priloge k Sporazumu

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

### Člen 7

#### Revizija ali sprememba

Pogodbenici lahko ta sporazum kadarkoli sporazumno revidirata ali spremenita.

*Člen 8***Začetek veljavnosti in začasna uporaba**

1. Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici pisno uradno obvestita, da so bili zaključeni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti.
2. Ne glede na odstavek 1 se pogodbenici strinjata, da se ta sporazum začasno uporablja od prvega dne meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.
3. Sporazumi in drugi dogovori med državami članicami in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, ki na dan

podpisa tega sporazuma še ne veljajo in se ne uporabljajo začasno, so navedeni v Prilogi I(b). Ta sporazum se uporablja za vse takšne sporazume in dogovore od začetka njihove veljavnosti ali začasne uporabe.

*Člen 9***Prenehanje veljavnosti**

1. V primeru prenehanja veljavnosti sporazuma iz Priloge I istočasno prenehajo veljati tudi vse določbe tega sporazuma, ki so povezane z zadevnim sporazumom iz Priloge I.
2. V primeru prenehanja veljavnosti vseh sporazumov iz Priloge I istočasno preneha veljati tudi ta sporazum.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščenici, podpisali ta sporazum.

V Luxembourg, devetega junija leta dva tisoč šest, sestavljeno v dveh izvodih v uradnih jezikih pogodbenic.

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,  
Minister of Transport and Communications  
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

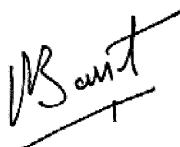
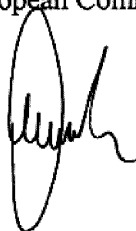
Dear Sir,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature and provisional application by a decision of the Council of the European Union. This letter constitutes the notification, on behalf of the European Community, of the completion of the procedures necessary for provisional application of the Agreement in accordance with its Article 8.2. Therefore, this Agreement shall apply provisionally on the first day of the month following the date on which the Council receives your notification of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community

Handwritten signature of J. Santer, with a horizontal line underneath.Handwritten signature of P. Prodi.

**REPUBLIC OF MACEDONIA  
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

*Luxembourg, 9 June 2006*

*Dear Sirs,*

*I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 9 June 2006 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on certain aspects of air services.*

*I confirm the acceptance of my Government that this letter and your letter shall together take place of signature of this Agreement.*

*However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-mentioned Agreement having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.*

*Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.*

***Xhemali MEHAZI***

***Minister of Transport  
and Communications***



**EUROPEAN COMMUNITY**

**BRUSSELS**

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,  
Minister of Transport and Communications  
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



## PRILOGA I

**Seznam sporazumov iz člena 1 tega sporazuma**

- (a) Sporazumi o zračnem prevozu med Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in državami članicami Evropske skupnosti, ki so bili na dan podpisa tega sporazuma sklenjeni, podpisani in/ali so se začasno uporabljali:
- Sporazum med Avstrijsko zvezno vlado in Makedonsko vlado o zračnem prevozu, podpisan v Gradcu dne 8. novembra 1996 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum z Avstrijo“),
  - Sporazum med Belgijsko vlado in Makedonsko vlado o zračnem prevozu, podpisan v Bruslju dne 22. oktobra 1998 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum z Belgijo“);  
v zvezi s tem sporazumom je treba upoštevati tudi Memorandum o soglasju, podpisan v Bruslju dne 5. oktobra 1998,
  - Sporazum med Češkoslovaško republiko in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o zračnem prevozu, podpisan v Beogradu dne 28. februarja 1956 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum s Češko“),
  - Sporazum med Vlado Kraljevine Danske in Makedonsko vlado o zračnem prevozu, podpisan v Kopenhagnu dne 20. marca 2000 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum z Dansko“),
  - Sporazum med Vlado Zvezne republike Nemčije in Makedonsko vlado o zračnem prevozu, podpisan v Skopju dne 16. julija 2002 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum z Nemčijo“),
  - Sporazum med Madžarsko vlado in Makedonsko vlado o zračnem prevozu, podpisan v Budimpešti dne 11. maja 2000 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum z Madžarsko“),
  - Sporazum med Vlado Italijanske republike in Makedonsko vlado o zračnem prevozu, podpisan v Skopju dne 3. februarja 1997 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum z Italijo“),
  - Sporazum med Vlado Kraljevine Nizozemske in Makedonsko vlado o zračnem prevozu med njunima ozemljema in preko njunih ozemelj, podpisan v Skopju dne 6. februarja 1997 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum z Nizozemsko“),
  - Sporazum med Vlado Slovaške republike in Vlado Republike Makedonije o zračnem prevozu, podpisan v Bratislavi dne 15. maja 2002 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum s Slovaško“),
  - Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o rednem zračnem prometu, podpisan v Ohridu dne 24. marca 1992 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum s Slovenijo“),  
spremenjen dne 20. julija 1992 in dne 6. novembra 1992,
  - Sporazum med Vlado Španije in Makedonsko vlado o zračnem prevozu, podpisan v Skopju dne 2. marca 1999 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum s Španijo“),
  - Sporazum med Vlado Kraljevine Švedske in Vlado Republike Makedonije o zračnem prevozu, podpisan v Kopenhagnu dne 20. marca 2000 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum s Švedsko“),
  - Sporazum med Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ter Vlado Republike Makedonije o zračnem prevozu, podpisan v Skopju dne 1. oktobra 1999 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum z Združenim kraljestvom“).

(b) Parafirani ali podpisani sporazumi o zračnem prevozu in drugi dogovori med Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in državami članicami Evropske skupnosti, ki na dan podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati in se niso začasno uporabljali:

- Sporazum med Vlado Republike Estonije in Vlado Republike Makedonije o zračnem prevozu, parafiran dne 4. novembra 2000 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum z Estonijo“),
  - Sporazum med Vlado Francoske republike in Vlado Republike Makedonije o zračnem prevozu, parafiran v Parizu dne 11. februarja 2002 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum s Francijo“),
  - Sporazum med Vlado Republike Poljske in Vlado Republike Makedonije o zračnem prevozu, parafiran v Varšavi dne 14. junija 2000 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum s Poljsko“);
- v zvezi s tem sporazumom je treba upoštevati tudi Memorandum o soglasju, podpisan v Varšavi dne 14. junija 2000.
-



## PRILOGA II

**Seznam členov sporazumov iz členov 2 do 5 tega sporazuma, navedenih v Prilogi I tega sporazuma**

- (a) Določitev s strani države članice:
- člen 3 Sporazuma z Avstrijo,
  - člen 2 Sporazuma s Češko,
  - člen 3(4) Sporazuma z Dansko,
  - člen 3 Sporazuma z Estonijo,
  - člen 3(2)(a) Sporazuma s Francijo,
  - člen 3(4) Sporazuma z Nemčijo,
  - člen 3 Sporazuma z Madžarsko,
  - člen 4(4) Sporazuma z Italijo,
  - člen 4(4) Sporazuma z Nizozemsko,
  - člen 3(4) Sporazuma s Poljsko,
  - člen 3(5) Sporazuma s Slovaško,
  - člen 6 Sporazuma s Slovenijo,
  - člen 3(4) Sporazuma s Španijo,
  - člen 3(4) Sporazuma s Švedsko,
  - člen 4 Sporazuma z Združenim kraljestvom.
- (b) Zavrnitev, preklic, začasni odvzem ali omejitev pooblastil ali dovoljenj:
- člen 4(1)(a) Sporazuma z Avstrijo,
  - člen 5(1)(d) Sporazuma z Belgijo,
  - člen 4(1)(a) Sporazuma z Dansko,
  - člen 4 Sporazuma z Estonijo,
  - člen 4(1)(a) Sporazuma s Francijo,
  - člen 4 Sporazuma z Nemčijo,
  - člen 5(1)(d) Sporazuma z Madžarsko,
  - člen 5(1)(a) Sporazuma z Italijo,
  - člen 5(1)(c) Sporazuma z Nizozemsko,
  - člen 4(1)(c) Sporazuma s Poljsko,
  - člen 4(1)(a) Sporazuma s Slovaško,
  - člen 7 Sporazuma s Slovenijo,
  - člen 4(1)(a) Sporazuma s Španijo,
  - člen 4(1)(a) Sporazuma s Švedsko,
  - člen 5 Sporazuma z Združenim kraljestvom.
- (c) Predpisani nadzor:
- člen 16 Sporazuma z Estonijo,
  - člen 8 Sporazuma s Francijo,
  - člen 12 Sporazuma z Nemčijo,
  - člen 8 Sporazuma z Madžarsko,
  - člen 14 Sporazuma z Nizozemsko,
  - člen 17 Sporazuma s Poljsko,
  - člen 15 Sporazuma s Slovaško,
  - člen 13 Sporazuma s Španijo.

- (d) Obdavčitev letalskega goriva:
- člen 8 Sporazuma z Avstrijo,
  - člen 10 Sporazuma z Belgijo,
  - člen 6 Sporazuma s Češko,
  - člen 6 Sporazuma z Dansko,
  - člen 9 Sporazuma z Estonijo,
  - člen 10 Sporazuma s Francijo,
  - člen 6 Sporazuma z Nemčijo,
  - člen 11 Sporazuma z Madžarsko,
  - člen 6 Sporazuma z Italijo,
  - člen 10 Sporazuma z Nizozemsko,
  - člen 6 Sporazuma s Poljsko,
  - člen 9 Sporazuma s Slovaško,
  - člen 9 Sporazuma s Slovenijo,
  - člen 5 Sporazuma s Španijo,
  - člen 6 Sporazuma s Švedsko,
  - člen 8 Sporazuma z Združenim kraljestvom.
- (e) Tarife za prevoz znotraj Evropske skupnosti:
- člen 12 Sporazuma z Avstrijo,
  - člen 13 Sporazuma z Belgijo,
  - člen 7 Sporazuma s Češko,
  - člen 11 Sporazuma z Dansko,
  - člen 14 Sporazuma z Estonijo,
  - člen 14 Sporazuma s Francijo,
  - člen 10 Sporazuma z Nemčijo,
  - člen 14 Sporazuma z Madžarsko,
  - člen 8 Sporazuma z Italijo,
  - člen 6 Sporazuma z Nizozemsko,
  - člen 10 Sporazuma s Poljsko,
  - člen 13 Sporazuma s Slovaško,
  - člen 13 Sporazuma s Slovenijo,
  - člen 7 Sporazuma s Španijo,
  - člen 11 Sporazuma s Švedsko,
  - člen 7 Sporazuma z Združenim kraljestvom.
-

*PRILOGA III***Seznam drugih držav iz člena 2 tega sporazuma**

- (a) Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
  - (b) Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
  - (c) Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
  - (d) Švicarska konfederacija (v skladu s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu).
-